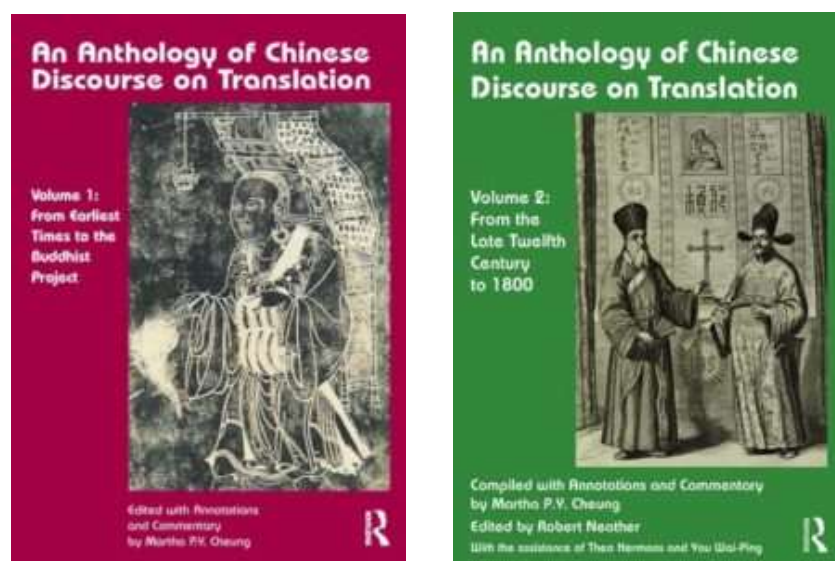


Professor Martha Pui Yiu Cheung's Publications

Major Works



2016. *An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume Two: From the Late Twelfth Century to 1800*. Compiled, with annotations and commentary, trans. in part; posthumously edited by Robert Neather, with the assistance of Theo Hermans and Yau Wai-Ping. London and New York: Routledge, 228 pages.

2012. 《傳統與現代之間：中國譯學研究新途徑》 (*Mediating between Tradition and Modernity: New Approaches for Chinese Translation Studies*), Changsha: Hunan Peoples' Publishing House, 247 pages.

2009. Guest editor, edited with introduction, Special Issue, *The Translator*, 'Chinese Discourses on Translation: Positions and Perspectives', Vol. 15, No. 2, 236 pages.

2006. *An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume One: From Earliest Times to the Buddhist Project*. Edited with introduction, annotations and commentary, trans. in part. Manchester: St Jerome, xxix + 268 pages.

Books (Translations)

2004. Editor-in-Chief of English translation, trans. in part, with Epilogue. *An Illustrated Chinese Materia Medica*, Hong Kong: School of Chinese Medicine, HKBU, 532 pages.

2002. Edited with introduction, trans. in part. *Travelling with a Bitter Melon – Selected Poems (1973-1998) by Leung Ping-kwan*. Hong Kong: Asia 2000, 352 pages.

1998. Edited with introduction, trans. in part. *Hong Kong Collage: Contemporary Stories and Writing*. Hong Kong: Oxford University Press (China) Ltd, xiii + 250 pages.

1998. Editor-in-Chief of Chinese translation. 《牛津少年百科全書》

(*Oxford Children's Encyclopedia, revised edition, 1996, Volumes 1-9.*) Hong Kong: Oxford University Press, volumes 1-9, 1,600 pages.

1997 (in collaboration with Jane Lai). Edited with introduction, trans. in part. *An Oxford Anthology of Contemporary Chinese Drama*. Hong Kong: Oxford University Press (China) Ltd., xxvi + 873 pages.

1997. Trans. (with Jane Lai). *100 Excerpts from Zen Buddhist Texts* (with Glossary of Zen Buddhist terms). Hong Kong: Commercial Press, xxix + 366 pages.

1997. Trans. *Foodscape* (a collection of poems by Leung Ping-kwan 梁秉鈞 and photos by Lee Ka-sing 李家昇). Hong Kong: The Original Photograph Ltd., 20 pages.

1993. Trans. with Introduction. *Blue Sky Green Sea and Other Stories*. By Liu Sola (劉索拉). Hong Kong: Renditions Paperbacks, xxv + 150 pages.

1992. Trans. with Introduction. *Homecoming? And Other Stories*. By Han Shaogong (韓少功). Hong Kong: Renditions paperbacks, xxi + 161 pages.

Editorial Work

2010. Series Editor. "Jane Lai Drama Translation Series" (「黎翠珍劇本翻譯系列 (粵語演出本)」, a total of 3 plays translated into Cantonese by Jane Lai), Hong Kong: Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, & International Association of Theatre Critics (HK).

- 姊妹仨 (*Three Sisters*)
- 奧德羅 (*Othello*)
- 對住你 對唔住你 (*Betrayal*)

2006. Series Editor. "Jane Lai Drama Translation Series" (「黎翠珍劇本翻譯系列 (粵語演出本)」, a total of 9 plays translated into Cantonese by Jane Lai), Hong Kong: Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, & International Association of Theatre Critics (HK).

- 真相 (*The Collection*)
- 羅生門 (*Rashomon*)
- 炙簷之上 (*Cat on a Hot Tin Roof*)
- 長橋遠望 (*A View from the Bridge*)
- 大團圓 (*Happy End*)
- 動物園的故事 (*The Zoo Story*)
- 生殺之權 (*Whose Life Is It Anyway?*)
- 侍婢 (*Les Bonnes*)
- 邊個怕維珍尼亞吳爾夫? (*Who's Afraid of Virginia Woolf?*)

2005. Series Editor. "Jane Lai Drama Translation Series" (「黎翠珍劇本翻譯系列 (粵語演出本)」, a total of 9 plays translated into Cantonese by Jane Lai), Hong Kong: Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, & International Association of Theatre Critics (HK).

- 搖搖一生 (*Rockaby*)
- 李爾王 (*King Lear*)
- 雨後彩虹 (*Look for the Rainbow*)
- 神火 (*Deadly Ecstasy*)
- 難得糊塗 (*The Comedy of Errors*)
- 伊狄帕斯王 (*Oedipus Rex*)
- 畫廊之後 (*After Magritte*)
- 長路漫漫入夜深 (*Long Day's Journey into Night*)
- 深閨怨 (*The House of Bernarda Alba*) , 2000 – 2002

2000-2002. Editor. English abstracts and titles, *Chinese Translators Journal* 《中國翻譯》 (Beijing: Translators' Association of China)

Refereed Journal Papers & Book Chapters (from 2006, including posthumous publications)

2014. "Chinese Discourse on Translation as Intercultural Communication: The Story of *jihe* (幾何)", *Translation: A Multidisciplinary Approach*. Ed. Juliane House. London: Palgrave Macmillan.

2014. "Translation as Intercultural Communication: Views from the Chinese Discourse on Translation", *Companion to Translation Studies*. Eds. Sandra Bermann and Catherine Porter. Wiley-Blackwell, 179-190.

2013. "Academic Naval-gazing? Playing the Game Up Front? – Pages from the Notebook of a Translation Anthologist", *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th centuries)*. Eds. Seruya, Teresa, Lieven D'hulst, Alexandra Assis Rosa and Maria Lin Moniz. Amsterdam: Benjamins, 75-88.

2012. "從二元對立到相反相濟: 談翻譯史研究的關鍵問題與太極推手的翻譯史研究路向" (From Binary Opposites to Opposites in Unison: Key Issues in Research on Translation History and the Pushing-hands (*tuishou*) Approach to Translation History), 李爽學編, 「中國翻譯史專輯 (下)」 (Special Issue on Translation History in China [Part II]), 《中國文哲研究通訊》 (*Newsletter of the Institute of Chinese Literature and Philosophy*), 第二十二卷第二期 (2012.06), 台灣: 中央研究院, 頁 21-40.

2012. "The Mediated Nature of Knowledge and the Pushing-hands Approach to Research on Translation History", *Translation Studies* (Taylor & Francis), issue 5.2, Special issue "Rethinking Methods in Translation History", 156-171.

2012. "Translation Activities in Hong Kong – 1842 to 1997" (entry# 284). *Übersetzung: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / Translation: An International Encyclopedia of Translation Studies / Traduction: Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Vol.3. Eds. Harald Kittel, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, José Lambert, Fritz Paul, et. al. Berlin: Walter de Gruyter, 2195-2201.
2011. "Reconceptualizing Translation – Some Chinese Endeavours", *META: Journal des traducteurs* issue 56(1): 1-19.
2011. "文化政治與當代中國翻譯研究：文革後的文化政治語境與中國大陸翻譯學有關“中華性”的論爭”，《翻譯與全球化研究》(*Studies on Translation and Globalization*). Ed. Guo Yangsheng. Beijing: Modern Education Press (北京：現代教育出版社, 100-116.
2011. "The (Un)importance of Flagging Chineseness: Making Sense of a Recurrent Theme in Contemporary Chinese Discourses on Translation", *Translation Studies* (Routledge), issue 4.1, 41-57.
2010. "虛涵數意是翻譯：重讀翻譯在傳統譯論中的定義”，《翻譯與跨文化交流：嬗變與解讀》(*Translation and Intercultural Communication: Progress and Interpretation*) (第三屆海峽“兩岸四地”翻譯與跨文化交流研討會論文集) . Ed. Hu Gengshen. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Press (上海外语教育 出版社), 63-71.
2010. "From Partial Modernization to Total Transformation: Translation and Activism in Late-Qing China" *Compromiso Social y Traducción/Interpretación Translation/Interpreting and Social Activism*. Eds. Boéri, Julie and Carol Maier. Granada: ECOS (the Association of Translators and Interpreters for Solidarity), 93-105.
2010. "Rethinking Activism: The Power and Dynamics of Translation in China during the Late Qing Period (1840-1911)", *Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*. Eds Baker, Mona, Maeve Olohan and María Calzada Pérez. Manchester: St. Jerome, 237-258.
2009. "Representation, Intervention and Mediation: A Translation Anthologist's Reflections on the Complexities of Translating China." *Translating China*. Eds. Luo Xuanmin and He Yuanjian. Bristol: Multilingual Matters, 171-188.
2009. "Introduction. Chinese Discourses on Translation. Positions and Perspectives", *The Translator. Special Issue. Chinese Discourses on Translation*, Vol.15, No.2, 223-278.
2009. "錢鐘書對翻譯概念的闡釋及其對翻譯研究的啟示”，《中國翻譯》(*Chinese Translators Journal*). No.5, 27-32.
2009. "Empowerment and Total Mobilization: Principles underlying the Selection of Teaching Materials for a BA Programme in Translation and the Use of These Materials" (感官功能的運用及完全調動：本科翻譯課程教學材料的選用原則), *East Journal of Translation* 《東方翻譯》2009(1), 45-53.

2008. “重讀傳統譯論—目的與課題”, 《中國翻譯》 (*Chinese Translators Journal*). No.6, 5-10.
2007. “從「軟實力」的角度自我剖析《中國翻譯話語英譯選集上冊：從最早期到佛典翻譯》的選、譯、評、注”, 《中國翻譯》 (*Chinese Translators Journal*). No.6, 36-41.
2007. “On Thick Translation as a Mode of Cultural Representation.” *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. Eds Dorothy Kenny and Kyongjoo Ryou. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 22-37.
2007. “譯得豐實厚重？譯得笨鈍臃腫？翻譯與文化再現的幾點思考”, 《當代》 (*Dandai*) (Taiwan), 234 (May 2007): 70-83.
2006. “‘To Translate’ Means ‘To Exchange’? A New Interpretation of the Earliest Chinese Attempts to Define Translation (‘fanyi’).” *Target*, 17:1(2005) (published in April 2006), 27-48. (Also collected in *Translation Studies (Vol.1)*. Ed. Mona Baker. New York: Routledge, July 2009, 61-80.)
2004. “对中国译学理论建设的几点建议” [A Few Suggestions for the Development of Theoretical Discourse on Translation], 中国翻译 [Chinese Translators Journal], 25(5), 3-9.
2003. “从话语的角度重读魏易与林好合译的《黑奴吁天录》” [Translation as Discourse: a Re-reading of Wei Yi and Lin Shu’s Chinese Translation of *Uncle Tom’s Cabin*], 中国翻译 [Chinese Translators Journal], 24(2), 15-20.
2003. “西方主義的話語？－《黑奴籲天錄》個案研究” [The Discourse of Occidentalism? A Case Study of Wei Yi and Lin Shu’s Translation of “Uncle Tom’s Cabin”], 中外文學, [Chung Wai Literary Quarterly], 32(3), 141-166. A revision of 1998 article published in *Translation and Creation: readings of Western literature in early modern China* (1998). Ed. by David Pollard.
2003. “From ‘theory’ to ‘discourse’: the making of a translation anthology”, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 66, 390-401, doi:10.1017/S0041977X03000272.
2002. “Power and Ideology in Translation Research in Twentieth-Century China: An analysis of Three Seminal Works”, *Crosscultural Transgressions Research Models in Translation: v. 2: Historical and Ideological Issues*. Ed. Theo Hermans, London and New York: Routledge, 144-164.
2000. “翻译活动在香港教育及社会演变中的角色”, 亚洲翻译传统与现代动向 [Translation in Asia: Past and Present]. Eds Eva Hung and Yang Cheng-shu. Peking University Press, 116-142.
1998. “Translation and power: A Hong Kong case study”, *Perspectives: Studies in Translatology*, 6(2), 259-274, DOI: 10.1080/0907676X.1998.9961340.
1998. “The Discourse of Occidentalism? Wei Yi and Lin Shu’s Treatment of Religious Material in Their Translation of *Uncle Tom’s Cabin*”. *Translation and Creation: readings of Western literature in early modern China*, Ed. David Pollard,

John Benjamins, 127-150.

Others

2011. “学术翻译环境亟待改善”, 中国社会科学报 (Newspaper), 20 December.